

lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guàret
Leunguentenco
Le Guàret
Linguistike
Lo Sportello
Linguistio

QUEMEUNNA DÉ MARÉIZA
Commune de Émarèse





lo gnalèi

Lo Guetset
Leunguesteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Lo gnalèi :
Publication en francoprovençal pour la
Commune de Emarèse

Numéro : septembre 2008
Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :
Guichet linguistique

Traduction : Daniela Péaquin

En couverture :
photo Assessorat de l'éducation
et de la culture - Archives BREL
(Fonds Champion)

Mise en page et impression :
Imprimerie Valdôtaine, Aoste

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walsér et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique). Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents. Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walsér che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica). Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walsér e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : voulez-vous apprendre le patois de A à Z ou simplement vous débrouiller dans un contexte familial ? Souhaitez-vous améliorer la connaissance de votre langue ? Souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Le guichet est à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La vatcha partadjà** page 3
- **Lo pou é lo mochet** page 4

ARTICLES À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE

(Pourquoi ne pas discuter en patois dans le domaine des sciences et apprendre de nouveaux termes ?)

- **Perquè li pèi végnon biàn ?** page 5

ARTICLE ANTHROPONYMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Lé non dé fameuya (preméira partia)** page 6

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE – GUICHET LINGUISTIQUE :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste • Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : [quetsetbrel](https://www.skype.com/join/quetsetbrel) – [quetsetbrel1](https://www.skype.com/join/quetsetbrel1)

La vatcha partadijà

Un coou y ire dou fréire, Piérinno é Morisse, vihcaon ou méimo veladjo, didèn dou méite, fran un próoutcho a l'atro. Un djór Piérinno dit : « Quièi te nèn pènsé si béttin insémbio li nohtre sóout é atchetin eunna vatcha ? ».

Morisse al ét d'acor é lo djór apréi móoudon pé aléi a féira dou veladjo là próoutcho. In corèn, Piérinno, qu'ou créae dé ehre pieu fin dé Morisse, pènsé : « Si coou, te bétto a poht iò ! ».

A féira, apréi aéi aità totte li vatche, di biantche é néire tanque i tchahtagnà, di réine di corne a salle dou laséi, salle avó li corne base é avó li corne levà, salle avó l'écheunna corbà, nèn sernon eunna, Lenetta, eunna biantcha é rossa, balla grâsa é la pagon avó li sóout qui y aon béttà insémbio.

Can la féira al ét levrà, li dou fréire tornon i méite : « Orra la béttin didèn lo miò ehtóou, perquè al ét pieu groou é pa acheu umiddo », ma li douch inviounnon sebeut a dehcutéi pé desidéi didèn quin ehtóou ataquéi la vatcha.

Apréi aéi dehcutà pé tot lo tchumìn : « Vouélà la soluchón, ataquin la vatcha ou méntén dou pra dévàn li nohtre méite. » Déi sén, li dou fréire desidдон dé partajéi-che co la vatcha. Piérinno, lo pieu fin, vout lo dévàn da béhte : « Paréi iò mé couintcho pa li man é y èi-poue mouìn dé travail. »

Adónca, lo dèréi da vatcha sóoubre tot pé Morisse : « Te créae dé ehre lo pieu fin, t'it volù lo cohtéi da téhta ; é bin, orra, ou te fat aléi tchertchéi dé fén é d'éi-va pé donéi rodjéi é béire a vatcha... sénsa poéi gagnéi gnén ! Iò, ou contréire, vóou-poue tchertchéi un sedjelin pé guiépéi la vatcha é vèndre lo laséi ».

Prèi dé : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux* - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984



Lo pou é lo mochet

La mare al ae guì djeleunne é cattro poudjin : un djano, un ros, un maronas, un nér é un béi pou avó li piumme dé totte li colour qu'ou y ae a non Quiquiriqui. La déi nounna, la mare invrae un pi-quot guiotchet é lachae sorti li djeleunne outtre pé lo verzéi : « Prutte, pinette, prutte ! Sorteu fourra ! ». Un grou mochet guitae ou contùn li djeleunne : « Un coou ou l'atro vo imbranco-poue », ma ou ché pré-nae varda dé ché aprotchéi, perquè lo pou féjae ou contùn aténchón.



Lo mochet al ire fran tracassà : « Sou-là al ét tro fin, ou sérat malén arevéi a dóntéi-lo ! ». Un djór, in tén qué lo pou ihtae cherveussèn didèn la cort dou feméi in tchertcha dé groou vér, lo mochet dit : « Béi pou tot colorà, té créao pieu fin qué sén ; ma si coou y èi préi-te én bala ».

É, profitèn da distrachón dou pou, lo mochet oul at tchapà eunna djeleunna. Qué confejón ! In pocca tén, totte y atre djeleunne y an invionà a carcasséi é a volatéi. Li lour crehte trémbiaon dé pouéira. Adónca, lo pou oul at soutà déssù lo mochet é oul at invionà eunna gróousa bataya. Ché bataon, ché pécassaon, ché grinfaon : li piumme di doe béhte volaon pé l'é.

A la fin, lo mochet oul at déù lachéi pédre é hcapéi vià pé lo boou : « Y ao fran la fèi qué lo pou al ire mae un mouéi fin, ma la cha forsa é la cha gramigna son proppe gróouse ! ». Lo pou oul ae gagnà, ma oul ae sobrà caje sénsa piumme é, tot ehcortchà é paréi redouet, ou intchalaé pamà féire-che vère di djeleunne : « Li miè balle piumme, crecheràn pamà ! ». Tot mortifià, oul at ala-che catchéi dèréi eunna pianta. Lo djór apréi, la mare, can al at alà donéi péquéi i djeleunne, al at acorzu-che qué lo pou mancae : « Quiquiriqui ! Drolo... dé cohtumma aruve lo preméi pé féire vère li chè balle piumme. Quièi l'érat capita-ye ? ». La mare al at sorti dou polayéi, al at tchertchà didèn l'éhtóou... ou payéi, pa dé trasse dou pou, tanque can al at viù eunna piumma dèréi eunna pianta ou verzéi, la dèréira piumma sobrà déssù la couà dou pou.

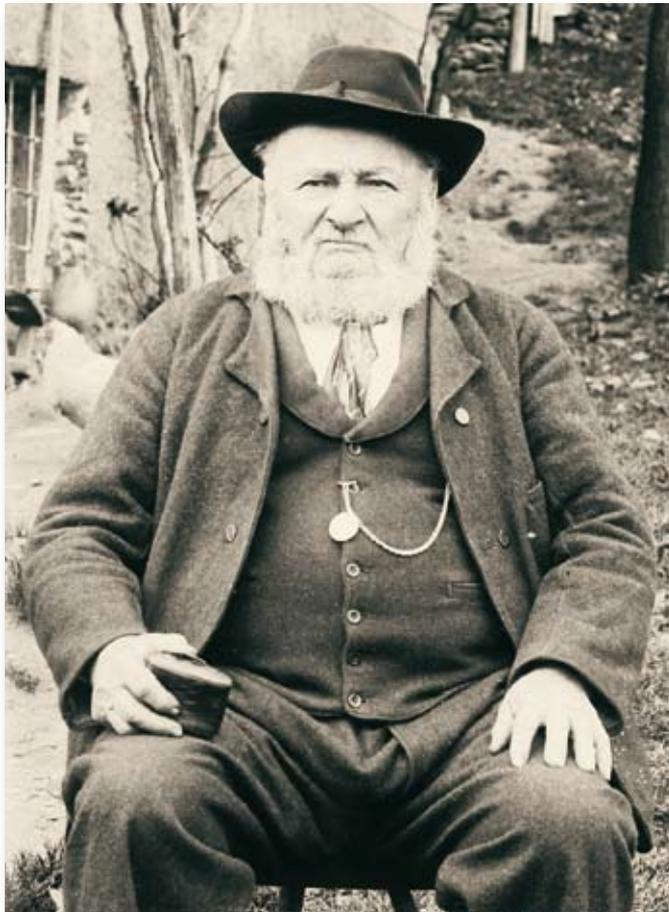
Adón, al at aprotcha-che a pianta, al at caressà la póoura behquietta, al at préi-la in bras : « Béi pou, tracassa-te pa, mé prenno-poue souèn dé té é li quiè piumme tornon-poue crehte pieu balle qué dévàn ! ».

Déi sou djór, lo pou Quiquiriqui oul at ihtà vichà dé tot lo veladjo é li mochet y an pamà intchalà aprotchéi-che ou cho polayéi.

Perquè li pèi végnon biàn ?

Tuit i san quèi, é un mouéi i n'an fran temma, qué li preméire réggue da péi é li preméi pèi biàn déssù la téhta (la « *canisia* », comèn guión li médésin), i son la preméira marca dou nohtro côr qu'al ét in trin dé végnì vièi. La colour di nohtre pèi é da nohtre péi dépèn da *mélanina*, eunna sohtansa féita di séllule da nohtre péi. Li pèi végnon biàn can li séllule, qui ché trouon ou fon dé tuit li pèi dou nohtro côr, produichon pamà dé *mélanina*. Y albìn y an la péi é li pèi biàn pé la mancansa dé *mélanina*, a coza dé eunna mutachón jénéticca. Y an lo nér dé y ouèi qu'al ét ros, perquè non ié vèi la lutche réfléchà didèn, a coza da colour di véine dé y ouèi. Li pèi végnon biàn pé dé rajón jénétique é sèn ou pout arevéi pieu vitto a y un qué a y atre. Y Amérindièn y an la forteunna dé pa saéi diquèi vout dire pédre li pèi é gninca aéi-ye biàn !

Prèi dé : www.cybersciences.com, ehcriet dé Philippe Chartier



Lé non dé fameuya (premeira partia)

Lo non dé fameuya totche a tuit. Pieu vitto ou pieu tart, tuit ché démandon dé où qu'ou vièn lo non qu'ou fat portéi-che apréi pé totta la via. Sé pé cahque non, l'orijinne al ét sémpia, pé d'atre ché pout mae féire dé suppojéchn. I y in pensà dé ehcrire sén qu'i sin dé cahque non dé viéye fameuye da Val d'Ohta. Pé comprenne argue dé sit móndo, i y in prèi comèn ejémpio cahque non dé fameuye dé Vatornéntche ehcriet déssù lo léivro dé Anselme Pession « *Les archives de Valtournenche, documents choisis* » -2004, Musumeci Editeur.

Dé y arquivo dé Vatornéntche, ou rézulte qué caje tuit li non dé fameuya y an tchandjà déipieu la premeira ehcriteurra : BARMASSE al ire BARMACY dintor l'an 1420, BALMACIA outor dé l'an 1445, BALMACY dou 1522 tanque ou 1616, BARMACE didèn l'an 1590. La méima baga pé PELLUSSIER ehcriet tanque l'an 1616, ma co PELLICIER outor dé l'an 1591 é PELLISSIER didèn l'an 1688. MACQUYNIAZ outor dé l'an 1536 ma dou an pieu tart, ou y ire ehcriet MAQUYNIA ; BIC al ire sèmpre ehcriet sénsa H, comèn HOSQUET, choèn sénsa H ; OTTIN non lo troae ehcriet OCTYNI ; MACHET ehcriet co MACHEPT ; HÉRIN ehcriet DE HERINO, D'HÉRIN ; PESSYON outor dé l'an 1536 ; MÉNABRÉAZ al ire ehcriet MEYNABREAZ.

Li non PERRON, CARREL, MEYNET, GORRET, PERRUQUET, VALLET y an praticamèn jaméi tchandjà da premeira ehcriteurra troà in latin : CARRELI, MEINETI, GORRETI, etc. Al ét pieu ou mouin déi lo XIII (treziéimo) siécle qué déssù li documèn non troue ehcriet didèn la lénga di djèn dou poht, lo non dé eunna persounna avó atacà lo non dou pappà ou lo non dou veladjo é, d'atre coou, finque un sormignón. Ique a Maréiza, y ire : Djozet dé Béjamèn (non dou pappà) ; Piérinno dé Londjón (non dou veladjo) ; Pantéyón dou Mahquio dé l'óuya (sormignón).

Déi adón, al ét sobrà la cohtumma dé donéi lo non dou pappà co i minà di minà. Un ejémpio ique a Maréiza : *Nossèn ; Djozèt dé Nossèn ; Jan dé Djozet dé Nossèn*. Ou fat recordéi-che qué, tanque ou siécle pàsà, li djèn da méima paróoutcha y aon pa la cohtumma dé impiéiéi li non dé fameuya : lo non dou pappà ou da mamma é da lour dichéndénsa, bahtae pé recognéhtre cahcùn ; lo non dou veladjo ou eunna calètà dou personadjo, al ire argue in pieuch. A Maréiza ou y ire : Bazille dé Elie (non dou pappà) ; Pôl dé Htéfanie (non da mamma) ; Sermo dé Piantà (non dou veladjo) ; Jéne dou Brass Dret (eunna calètà). Ma li non dé fameuya y an végnì sèmpre pieu néséséiro é déipieu lo XVI (seziéimo) siécle y an caje pamà aviù dé groou tchandjemèn, tanque ou djor dé ouèi, méimo si mancon pa cahque error dé trahcrichón : CHEINEY¹ outor dou XVIII (dejeouettiéimo) siécle, orra al ét CHENEY ; BÉTAN a Fénis é BÉTEND¹ a Sén-Crehtóoubio incorra a fin dou 1700, y an donà BÉTEMPS ; COENDOZ ou COHENDOZ¹ orra al ét QUENDOZ ; ALBANEY oul at sorti d'un error dé ARBANEY, etc.

¹ Cadastre Sarde 1767-1773, Anthroponymie Vald. Robert Berton, Impr. Valdôtaine – Aoste 1987

Li patronimi (non dou pappa) y an donà dé non dé fameuya qui y ézihton co ou djour dé ouèi : ABRAM, ANGELIN, DESANDRÉ, ANSELMET, ANSERMÉ, ANSERMIN, BERTHOD, BERTIN, BONIFACE, BONIN, BOSON, BOSONIN, BOZON, BRUNET, BRUNOD, BRUNODET, CARLIN, CHARLES, DAVID, GAL, GALLET, GASPARD, GERARD, GRIMOD, HENRIOD, HENRY, JACCOD, JACQUEMIN, JACQUEMOD, JANIN, JEANTET, JORDAN, JORDANEY, JORIOZ, LAURENT, DÉLEONARD, MARIETTY, MARTIN, MARTINET, MARTINOD, PASCAL, PERRET, PERROD, PERRON, PHILIPPOT, ROLLAND, ROLLANDIN, ROLLANDOZ, ROULET, STEVENIN, THÉODULE, VAUTHIER, VUILLERMIN, NAUDIN (diminutif dé *Arnaudin*) etc. Li matronimi (non da mamma) i son quiér didèn : DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ, VUILLERMINAZ. Dju pé lo Canavèis troin choèn co la verchón italienna di nohtre vièi non : ARNOD-ARNODO, BAUDIN-BAUDINO, CLERIN-CLERINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, HUGONIN-UGONINO, JACQUIN-GIACHINO, LAURENT-LAURENZIO, MARTINET-MARTINETTI, OBERT-OBERTO, PERRUCHON-PERUCCHIONE, etc. Eunna marca da djéografia al ét quiéra didèn li non : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (dé MACUGNAGA), SAVOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A propóou dé LOMBARD, ou fat recordéi-che qué ou Mouyèn-Adjo si non ou volae dire co banquiéi, prehta-sóout ou martchàn. Un mouéi d'atre fameuye da Val d'Ohta arevaon di pais próoutcho : non sat qué li BOCH végnon dé *Tignes*, JOUX é EMPEREUR dé *Sainte-Foy de Tarentaise* ; BOLLON é CARRUPT i son valézàn ; VIETTI, FRAGNO, BONADÉ, ARVAT i son canavézàn ; VIGLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO aruvon da «Val di magnin», intrémi qué BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD sémbiériyon arevéi da Franse.





lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.